

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

21 SEPTEMBRE 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention pour la protection des phoques dans l'Antarctique, et de l'Annexe, faites à Londres, le 1^{er} juin 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Du 3 au 12 février 1972 s'est tenue, à l'invitation du Gouvernement du Royaume-Uni, une conférence sur la protection des phoques de l'Antarctique, qui réunissait les représentants des douze pays signataires du Traité sur l'Antarctique, fait à Washington le 1^{er} décembre 1959. Cette conférence a abouti à la conclusion d'une convention internationale datée du 1^{er} juin 1972 que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement.

* * *

Une première période de chasse intensive aux phoques de l'Antarctique s'est déroulée au début du XIX^e siècle. Elle a conduit à la découverte de plusieurs îles sub-antarctiques et au premier débarquement sur le continent polaire, vers 1820, mais elle a d'autre part provoqué l'extinction de certaines espèces et la quasi extinction d'autres espèces. Le déclin de rentabilité de cette industrie a amené sa disparition; les espèces en voie d'extinction ont pu se reproduire et reconstituer des stocks appréciables.

Le regain d'intérêt pour l'industrie phoquière dans l'Arctique, ainsi que les mouvements d'opinion qui ont conduit le Canada et la Norvège à tenter de la restreindre et de la contrôler dans le Nord, ont fait craindre que les phoquiers ne se rejettent vers l'Antarctique pour y exercer leur industrie à l'abri des interventions gouvernementales. De là, le souci d'arriver à un accord international avant que l'industrie phoquière ne s'établisse dans ces régions.

Dès 1961, les Puissances signataires du Traité sur l'Antarctique se sont préoccupées de la protection de la faune;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

21 SEPTEMBER 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de bescherming van zeehonden in Antarctica, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 1 juni 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van 3 tot 12 februari 1972 werd, op uitnodiging van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, een conferentie gehouden over de bescherming van zeehonden in Antarctica, die de vertegenwoordigers verenigde van de twaalf landen die het Verdrag inzake Antarctica, opgemaakt te Washington op 1 december 1959, ondertekend hebben. Deze conferentie heeft geleid tot het sluiten van een internationale overeenkomst gedattekend 1 juni 1972. De Regering heeft de eer deze overeenkomst ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

* * *

In het begin van de XIX^e eeuw heeft zich een eerste periode van intensieve jacht op zeehonden in het Zuidpoolgebied voorgedaan. Ze heeft geleid tot de ontdekking van verschillende subantarctische eilanden en tot de eerste landing, omstreeks 1820, op het polaire vasteland maar ze heeft anderzijds de uitroeiing van bepaalde soorten en de quasi-uitroeiing van andere soorten tot gevolg gehad. De daling van de rendabiliteit van deze nijverheid heeft haar verdwijning met zich gebracht; de soorten die bijna uitgestorven waren hebben zich hierdoor weer kunnen voortplanten en vormen opnieuw belangrijke bestanden.

De hernieuwde belangstelling van de zeehondenindustrie op Antarctica, alsmede de actie van de publieke opinie die Canada en Noorwegen ertoe geleid heeft te trachten deze industrie in het Noorden aan banden te leggen en te controleren, hebben de vrees doen ontstaan dat de zeehondenjagers zich weer naar Antarctica zouden keren om er hun bedrijf ongestoord door regeringsbemoeiingen, uit te oefenen. Vandaar de bezorgdheid om een internationale overeenkomst tot stand te brengen alvorens de zeehondenindustrie zich in deze streken zou gaan vestigen.

Sedert 1961 hebben de landen, die het Verdrag inzake Antarctica ondertekend hebben, zich bekommerd om de

elles ont fini par adopter en 1964, lors de la III^e Réunion consultative de Bruxelles des « Mesures convenues pour la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique ». Ces « mesures », prises dans le cadre du Traité, se trouvaient automatiquement soumises aux dispositions de l'article VI, qui, après avoir affirmé que la zone du Traité comprend la région située au sud du 60^{me} degré de latitude Sud, précise que « rien dans le présent Traité ne pourra porter préjudice ou porter atteinte en aucune façon aux droits ou à l'exercice des droits reconnus à tout Etat par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région ainsi délimitée ». Cela signifiait que la chasse et la pêche en haute mer au sud du 60^e de latitude Sud ne pouvaient être réglementées par des « mesures convenues ». Or, il est apparu que 80 % des phoques vivaient en permanence sur des glaçons dérivants et ne se trouvaient pas protégés.

On en a donc conclu que seule une convention spéciale, négociée en dehors du cadre du Traité, permettrait de résoudre le problème juridique ainsi posé. Telle a été l'origine de la conférence de Londres de 1972.

* * *

La Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique porte un caractère original qu'il faut souligner; c'est la première fois que plusieurs Gouvernements élaborent en commun des mesures de protection de la faune sur une très grande surface avant que l'existence des animaux soit mise en péril par une chasse commerciale. Son objectif est de sauvegarder toutes les espèces de phoques de l'Antarctique et, si une chasse à l'échelle commerciale débute, de veiller à ce qu'il soit interdit de tuer certaines espèces et à ce que le prélèvement d'autres espèces fasse l'objet d'une réglementation stricte.

La Convention contient les dispositions de principes, qui ne peuvent être amendées que par l'unanimité des Parties contractantes, selon l'article 8. Les dispositions concrètes trouvent dans l'annexe, qui peut être amendée moyennant une procédure plus souple, décrite à l'article 9; l'annexe est toutefois une partie intégrante de la convention (art. 1, § 3).

Le champ d'application couvre, géographiquement, les mers situées au sud du 60^{me} degré de latitude Sud et, par espèces, celles qui sont énumérées à l'article 1, § 2. Il est prévu que chaque Partie contractante adoptera les lois, règlements et autres mesures qui s'avèreraient nécessaires à la mise en œuvre de la convention (art. 2, § 2); il ne paraît pas urgent de prendre des dispositions précises à cet effet, car la chasse aux phoques dans l'Antarctique ne se pratique pas en ce moment et, si elle se pratique un jour, des consultations préalables entre les Parties contractantes seront sans doute souhaitables. L'article 3 précise les mesures qui peuvent être réglées par l'annexe en matière de montant des prises autorisées, d'espèces protégées, de saisons de chasse, de zones de chasse, des engins de capture, etc... Ces mesures peuvent être revues périodiquement, en vertu de l'article 9. La matière étant neuve, la convention organise par les articles 5, 6 et 7 tout un système d'échange d'informations, d'études scientifiques, de consultations, et prévoit la possibilité, après le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, de créer un système de contrôle et d'inspection, ainsi que celle d'établir une commission permanente; de même il est prévu des réunions des Parties contractantes, au moins tous les cinq ans, afin d'examiner la mise en œuvre de la Convention.

bescherming van de fauna; uiteindelijk zijn zij, in 1964, tijdens de III^e consultatieve Vergadering te Brussel, overgegaan tot het nemen van « overeengekomen maatregelen ter bescherming van de fauna en flora in Antarctica ». Deze, in het raam van het Verdrag genomen maatregelen, vielen automatisch onder de toepassing van de bepalingen van artikel VI, dat, na te hebben bevestigd dat het Verdrag van toepassing is op het gebied gelegen ten zuiden van de 60^e zuidelijke breedtegraad, preciseert dat « geen bepaling van dit Verdrag inbreuk maakt op, of op enigerlei wijze een aantasting vormt van, de rechten, of de uitoefening daarvan, van iedere Staat krachtens het volkenrecht ten aanzien van de volle zee binnen dit gebied ». Dit betekende dat de jacht en de visvangst in volle zee ten zuiden van de 60^e zuidelijke breedtegraad niet door « overeengekomen maatregelen » konden worden geregeld. Welnu, het is gebleken dat 80 % van de zeehonden voortdurend op drijvende ijsschotsen leven en dus niet beschermd zijn.

Men is dan ook tot het besluit gekomen dat het aldus gestelde juridisch probleem alleen door een bijzondere overeenkomst, tot stand gekomen buiten het raam van het Verdrag, kan worden opgelost. Dit was de oorsprong van de conferentie van Londen van 1972.

* * *

De Overeenkomst inzake de bescherming van zeehonden in Antarctica heeft een oorspronkelijk karakter dat onderstreept dient te worden; het is de eerste maal dat verschillende regeringen samen maatregelen ter bescherming van de fauna in een zeer uitgestrekt gebied treffen alvorens het bestaan van de dieren door een commerciële jacht in gevaar wordt gebracht. Het doel is alle soorten van zeehonden in Antarctica te vrijwaren en ervoor te zorgen dat, wanneer een jacht op commerciële schaal begint, er verbod bestaat bepaalde soorten te doden en dat de jacht op andere soorten aan een strikte reglementering is onderworpen.

De Overeenkomst bevat beginselbepalingen, die volgens artikel 8 slechts eenparig door de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gewijzigd worden. De concrete bepalingen zijn te vinden in de bijlage, die door middel van een soepeler procedure bepaald in artikel 9 kan gewijzigd worden; de bijlage maakt evenwel een integrerend deel van de overeenkomst uit (art. 1, § 3).

Geografisch bestrijkt het toepassingsgebied de zeeën gelegen ten zuiden van de 60^e zuidelijke breedtegraad en, per soort, die soorten welke in artikel 1, § 2 worden opgesomd. Bepaald wordt dat iedere Overeenkomstsluitende Partij de wetten, reglementen en andere maatregelen zal aannemen die voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst noodzakelijk mochten blijken (art. 2, § 2); het lijkt niet dringend precieze maatregelen te dien einde te nemen, daar er momenteel in Antarctica niet op zeehonden gejaagd wordt en wanneer dit ooit mocht gebeuren, zullen voorafgaande raadplegingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ongetwijfeld gewenst zijn. Artikel 3 bepaalt de maatregelen die door de bijlage kunnen geregeld worden. Deze betreffen het aantal toegestane vangsten, de beschermde soorten, de jachtseizoenen, de jachtzones, de middelen bij de jacht gebruikt, enz... Krachtens artikel 9 kunnen deze maatregelen op gezette tijden herzien worden. Daar de materie nieuw is, stelt de overeenkomst in de artikelen 5, 6 en 7 een systeem in van uitwisseling van inlichtingen, van wetenschappelijk onderzoek, van raadplegingen, en voorziet ze in de mogelijkheid om, na het begin van de commerciële jacht, een systeem van toezicht en inspectie tot stand te brengen en een permanente commissie op te richten; er wordt eveneens voorzien in bijeenkomsten van de Overeenkomstsluitende Partijen, welke ten minste om de vijf jaar zullen plaatsvinden, om de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst na te gaan.

Le sigle C. S. R. A. mentionné aux articles 4, 5 et 6 de la Convention, ainsi qu'aux articles 6 et 7 de l'annexe signifie le Comité Scientifique pour la Recherche Antarctique, organisme scientifique indépendant des Gouvernements, cité au sixième considérant du préambule; cet organisme a accepté le 1^{er} juin 1972 d'assumer les tâches qui lui sont confiées.

La Convention se termine par les articles usuels sur la signature, la ratification, l'adhésion, le retrait et l'entrée en vigueur; celle-ci aura lieu trente jours après le dépôt du septième instrument de ratification.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 5 juillet 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention pour la protection des phoques de l'Antarctique, et de l'annexe, faites à Londres le 1^{er} juin 1972 », a donné le 20 août 1976 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,
H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,
E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,
E. VAN VYVE.

Le Président,
J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de l'Agriculture,

Het letterwoord W. C. A. O., voorkomend in de artikelen 4, 5 en 6 van de Overeenkomst, alsook in de artikelen 6 en 7 van de bijlage staat in de plaats van Wetenschappelijk Comité voor Antarctisch Onderzoek, een wetenschappelijke organisatie die onafhankelijk is van de Regeringen en die in de zesde considerans van de preambule wordt vermeld; deze organisatie heeft op 1 juni 1972 aanvaard de haar opgedragen taken op zich te nemen.

De Overeenkomst eindigt met de gebruikelijke artikelen betreffende de ondertekening, de bekrachtiging, de toetreding, de uittreding en de inwerkingtreding; ze treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de zevende akte van bekrachtiging.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 5^e juli 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake de bescherming van zeehonden in Antarctica, en van de bijlage, opge maakt te Londen op 1 juni 1972 », heeft de 20^e augustus 1976 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. Masquelin, voorzitter,
H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,
E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Landbouw,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique, et l'Annexe, faites à Londres le 1^{er} juin 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Landbouw zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst inzake de bescherming van zeehonden in Antarctica, en de Bijlage, opgemaakt te Londen op 1 juni 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 17 september 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS.

CONVENTION

pour la protection des phoques
de l'Antarctique (1)

Les Parties Contractantes,

Rappelant les Mesures Convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique adoptées conformément au Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959;

Reconnaissant que la vulnérabilité des phoques de l'Antarctique à l'exploitation commerciale est l'objet d'une préoccupation générale et qu'il est en conséquence nécessaire de prévoir des mesures efficaces de protection;

Reconnaissant que les réserves de phoques de l'Antarctique constituent une ressource vivante importante de l'environnement marin qui nécessite l'établissement d'un accord international pour sa protection efficace;

Reconnaissant que cette ressource ne doit pas être épuisée par une exploitation excessive et qu'en conséquence les prises doivent faire l'objet d'une réglementation de manière à ne pas dépasser le niveau optimal admissible;

Reconnaissant qu'afin d'améliorer les connaissances scientifiques et de rationaliser l'exploitation, il ne faut épargner aucun effort en vue d'encourager les recherches, biologiques et autres, sur les populations de phoques dans l'Antarctique et recueillir des renseignements à partir de ces travaux de recherche ainsi que des statistiques sur les futures opérations de chasse, de façon à ce que d'autres règlements appropriés puissent être formulés;

Prenant acte du fait que le Comité Scientifique pour la Recherche Antarctique du Conseil International des Unions Scientifiques (C. S. R. A.) est disposé à se charger des tâches qui lui sont demandées dans la présente Convention;

Désireuses de promouvoir et de réaliser les objectifs concernant la protection, l'étude scientifique et l'utilisation rationnelle des phoques de l'Antarctique, et de maintenir un équilibre satisfaisant du système écologique;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1.

Champ d'application.

(1) La présente Convention est applicable aux mers situées au sud du 60^{me} degré de latitude sud pour lesquelles les Parties Contractantes confirment les dispositions de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique.

(2) Les dispositions de la présente Convention peuvent être applicables à l'une quelconque ou à la totalité des espèces suivantes :

Mirounga leonina, éléphant de mer du sud;
Hydrurga leptonyx, léopard de mer;
Leptonychotes weddelli, phoque de Weddell;
Lobodon carcinophagus, phoque crabier;
Ommatophoca rossi, phoque de Ross;
Arctocephalus sp., otarie.

(3) L'Annexe jointe fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 2.

Mise en œuvre.

(1) Les Parties Contractantes conviennent que les phoques appartenant aux espèces énumérés à l'Article 1 ne seront pas tués ou capturés dans la zone à laquelle s'applique la présente Convention par leurs

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses versions anglaise, russe et espagnole a été déposé au greffe de la Chambre.

(Vertaling)

OVEREENKOMST

inzake de bescherming van zeehonden
in Antarctica (1)

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verwijzende naar de Overeengekomen Maatregelen voor de bescherming van de fauna en flora van Antarctica, aangenomen in overeenstemming met het Verdrag inzake Antarctica, ondertekend te Washington op 1 december 1959;

Erkende dat de kwetsbaarheid van de zeehonden van Antarctica door commerciële exploitatie overal bezorgdheid wekt en dat het bijgevolg nodig is in doeltreffende beschermingsmaatregelen te voorzien;

Erkende dat de zeehondenbestanden van Antarctica een belangrijke levende rijkdom van het zeemilieu zijn, voor de doelmatige bescherming waarvan het vaststellen van een internationale regeling is vereist;

Erkende dat deze rijkdom niet mag worden uitgeput door een overmatige exploitatie en dat het bijgevolg nodig is voor de vangsten een regeling vast te stellen zodat een aanvaardbare optimale grens niet wordt overschreden;

Erkende dat, ten einde de wetenschappelijke kennis te verbeteren en de exploitatie te rationaliseren, niets onverlet mag worden gelaten om het biologisch en ander onderzoek naar de zeehondenpopulaties in Antarctica aan te moedigen en aan de hand van zowel dit speurwerk als van statistieken over komende jachtverrichtingen gegevens te vergaren, derwijze dat nog andere geschikte regelingen uitgewerkt kunnen worden;

Kennis nemende van het feit dat het Wetenschappelijk Comité voor Antarctisch Onderzoek van de Internationale Raad van Wetenschappelijke Verenigingen (W. C. A. O.) bereid is gevonden zich te belasten met de taken die in deze Overeenkomst van het Comité worden gevergd;

Verlangende de oogmerken inzake de bescherming, het wetenschappelijk onderzoek en het verantwoord gebruik van de zeehonden van Antarctica te bevorderen en te verwezenlijken en een bevredigend evenwicht van het ecologisch systeem in stand te houden;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Werkingsfeer.

(1) Deze Overeenkomst is toepasselijk op de zeeën gelegen ten zuiden van de 60^{ste} zuidelijke breedtegraad ten aanzien waarvan de Overeenkomstsluitende Partijen het bepaalde in Artikel IV van het Verdrag inzake Antarctica bevestigen.

(2) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen op de volgende soorten gezamenlijk of op een daarvan worden toegepast :

Mirounga leonina, zuidelijke zeeolifant;
Hydrurga leptonyx, zeeluipaard;
Leptonychotes weddelli, Weddell-zeehond;
Lobodon carcinophagus, krabbeneter;
Ommatophoca rossi, Ross-zeehond;
Arctocephalus sp., zuidelijke zeeberen.

(3) De bijgevoegde Bijlage maakt een integrerend deel van deze Overeenkomst uit.

Artikel 2.

Tenuitvoerlegging.

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat zeehonden die tot de in Artikel 1 opgesomde soorten behoren, niet mogen worden gedood of gevangen in het toepassingsgebied van deze Over-

(1) Een exemplaar van de Engelse, Russische en Spaanse tekst van dit Verdrag werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

ressortissants ou par les navires battant leur pavillon respectif, sauf conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) Chaque Partie Contractante adoptera, pour ses ressortissants et pour les navires battant son pavillon, les lois, règlements et autres mesures — notamment, si besoin est, un système de permis — qui s'avèreraient nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 3.

Mesures annexes.

(1) La présente Convention comprend une Annexe précisant les mesures que les Parties Contractantes adoptent aux termes de la présente Convention. A l'avenir, les Parties Contractantes pourront adopter périodiquement d'autres mesures se rapportant à la protection, à l'étude scientifique et à l'exploitation rationnelle et humaine des populations de phoques, fixant, entre autres :

- (a) les prises autorisées;
- (b) les espèces protégées et non protégées;
- (c) les dates d'ouverture et de clôture de la saison de chasse;
- (d) les zones ouvertes et zones fermées, avec énumération des réserves;
- (e) les zones spéciales où aucun trouble ne sera causé aux phoques;
- (f) les limites suivant le sexe, la taille ou l'âge pour chaque espèce;
- (g) les restrictions relatives aux horaires et à la durée de la chasse, les limitations des moyens mis en œuvre et des méthodes employées pour la chasse;
- (h) les types et caractéristiques techniques des engins, appareils et dispositifs qui peuvent être utilisés;
- (i) les relevés de prises et autres données statistiques et biologiques;
- (j) les procédures visant à faciliter l'examen et l'appréciation des informations scientifiques;
- (k) les autres mesures réglementaires notamment un système d'inspection efficace.

(2) Les mesures adoptées au paragraphe (1) du présent Article seront fondées sur les meilleures données scientifiques et techniques disponibles.

(3) L'Annexe peut être amendée périodiquement conformément à la procédure prévue à l'Article 9.

Article 4.

Permis spéciaux.

(1) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, toute Partie Contractante peut délivrer des permis de chasse pour la destruction ou la capture de phoques en nombres limités et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention, aux fins suivantes :

- (a) fournir l'alimentation nécessaire aux hommes et aux chiens;
- (b) permettre la recherche scientifique; ou
- (c) fournir des spécimens pour les musées, les établissements d'enseignement et les institutions culturelles.

(2) Chaque Partie Contractante communiquera, aussitôt que possible, aux autres Parties Contractantes et au C.S.R.A. l'objet et la teneur des permis délivrés aux termes du paragraphe (1) du présent Article et, par la suite, les nombres de phoques tués ou capturés conformément à ces permis.

Article 5.

Echange d'informations et avis scientifique.

(1) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au C.S.R.A. les informations énumérées à l'Annexe, dans les délais qui y sont prescrits.

(2) Chaque Partie Contractante fera également connaître aux autres Parties Contractantes ainsi qu'au C.S.R.A., avant le 31 octobre de chaque année, les mesures qu'elle aura prises conformément à l'Article 2 de la présente Convention au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin.

(3) Les Parties Contractantes n'ayant pas d'informations à transmettre aux termes des deux précédents paragraphes le feront savoir officiellement avant le 31 octobre de chaque année.

eenkomst, door hun onderdanen of door schepen die onder hun vlag varen, tenzij in overeenstemming met deze Overeenkomst.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt voor haar onderdanen en voor onder haar vlag varende schepen de wetten, reglementen en andere maatregelen aan — bepaaldelijk, wanneer zulks nodig mocht zijn, een vergunningstelsel — die voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst noodzakelijk mochten blijken.

Artikel 3.

Bijkomende maatregelen.

(1) Deze Overeenkomst omvat een Bijlage waarin de door de Overeenkomstsluitende Staten ingevolge deze Overeenkomst aanvaarde maatregelen nader worden omschreven. In de toekomst kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen op geregelde tijdstippen andere maatregelen aannemen met betrekking tot de bescherming, de wetenschappelijke bestudering en een verantwoorde exploitatie van de zeehondenpopulaties, waarbij onder andere worden vastgesteld :

- (a) de toegestane vangsten;
- (b) de beschermde en niet-beschermde soorten;
- (c) de openings- en sluitingsdata van het jachtseizoen;
- (d) de open en de gesloten zones, daaronder begrepen het aanduiden van reservaten;
- (e) de speciale zones waarbinnen de zeehonden volkomen ongestoord worden gelaten;
- (f) de beperkingen op grond van het geslacht, de grootte en de leeftijd voor elke soort;
- (g) de beperkingen met betrekking tot het uur en de duur van de jacht, de beperkingen inzake de middelen en methodes die bij de jacht worden gebruikt;
- (h) het soort en de technische eigenschappen van het tuig, de toestellen en hulpmiddelen die bij de jacht worden gebruikt;
- (i) de vangststaten en andere statistische en biologische gegevens;
- (j) de procedures om het bestuderen en het interpreteren van de wetenschappelijke gegevens te vergemakkelijken;
- (k) andere voorschriften zoals het instellen van een doeltreffende inspectieregeling.

(2) De in lid (1) van dit Artikel aanvaarde maatregelen dienen op de beste wetenschappelijke en technische gegevens die beschikbaar zijn te stelen.

(3) Het is mogelijk de Bijlage op geregelde tijdstippen te wijzigen op de wijze waarin Artikel 9 voorziet.

Artikel 4.

Bijzondere vergunningen.

(1) Niettegenstaande de bepalingen van deze Overeenkomst mag iedere Overeenkomstsluitende Partij jachtvergunningen afgeven voor het doden of vangen van zeehonden in beperkten getale en in overeenstemming met de doelstellingen en beginselen van deze Overeenkomst, voor de volgende doeleinden :

- (a) om tot noodzakelijk voedsel van mensen en honden te strekken;
- (b) om wetenschappelijk onderzoek mogelijk te maken; of
- (c) om specimina te bezorgen aan musea, onderwijsinstellingen en culturele instellingen.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij doet zo spoedig mogelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen en aan het W.C.A.O. mededeling van het doel en de strekking van de vergunningen die ingevolge lid (1) van dit Artikel zijn afgegeven, alsook, nadien, van het aantal zeehonden dat op grond van deze vergunningen is gedood of gevangen.

Artikel 5.

Uitwisseling van inlichtingen en wetenschappelijk advies.

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verstrekt aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen en aan het W.C.A.O. de in de Bijlage vermelde inlichtingen binnen de daarin vastgestelde termijnen.

(2) Bovendien deelt iedere Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen en aan het W.C.A.O. vóór 31 oktober van elk jaar de maatregelen mede die zij ingevolge Artikel 2 van deze Overeenkomst in het voorafgaande tijdvak van 1 juli tot 30 juni heeft genomen.

(3) Overeenkomstsluitende Partijen die geen gegevens hebben om overeenkomstig beide voorafgaande leden mede te delen, doen daarvan vóór de 31^{ste} oktober van elk jaar officieel kennisgeving.

(4) Le C. S. R. A. est invité à :

(a) examiner les informations reçues conformément au présent Article; favoriser l'échange des données et informations scientifiques entre les Parties Contractantes; recommander des programmes de recherche scientifique; recommander que des données statistiques et biologiques soient recueillies au cours des expéditions de chasse aux phoques dans la zone d'application de la présente Convention, et proposer des modifications à l'Annexe;

(b) signaler, en se fondant sur les informations statistiques, biologiques et autres données disponibles, lorsque l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de cette espèce ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

(5) Le C. S. R. A. est prié d'aviser le Gouvernement dépositaire, qui en fera rapport aux Parties Contractantes lorsqu'il considère que, dans une saison de chasse donnée, les limites de prise autorisées pour une espèce quelconque risquent d'être dépassées et, dans ce cas, de prévoir la date à laquelle les limites autorisées pour la prise semblent devoir être atteintes. Chaque Partie Contractante prendra alors les mesures nécessaires pour empêcher ses ressortissants et les navires battant son pavillon de tuer ou de capturer les phoques de cette espèce après la date estimée jusqu'à ce que les Parties Contractantes en décident autrement.

(6) Le C. S. R. A. peut demander si nécessaire, l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pour l'élaboration de ses estimations.

(7) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'Article 1, les Parties Contractantes, conformément à leur droit interne, se communiqueront mutuellement et transmettront au C. S. R. A. pour examen, les statistiques se rapportant aux phoques de l'Antarctique énumérés au paragraphe (2) de l'Article 1 qui ont été tués ou capturés par leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon respectif dans la région des glaces dérivantes au nord du 60^{me} degré de latitude sud.

Article 6.

Consultations entre les Parties Contractantes.

(1) A tout moment après le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, une Partie Contractante peut proposer, par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire, la convocation d'une réunion des Parties Contractantes en vue :

(a) de créer, à la majorité des deux tiers des Parties Contractantes, y compris les voix de tous les Etats signataires de la présente Convention qui assistent à la réunion, un système efficace visant à contrôler, y compris au moyen d'inspections, la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention;

(b) de créer une commission visant à accomplir les missions que les Parties Contractantes pourraient estimer nécessaires de lui confier aux termes de la présente Convention; ou

(c) d'examiner d'autres propositions, visant notamment à :

(i) obtenir l'avis de conseillers scientifiques indépendants;

(ii) créer, à la majorité des deux tiers, un comité consultatif scientifique, auquel serait attribuée une partie ou la totalité des fonctions demandées au C. S. R. A. aux termes de la présente Convention, si la chasse aux phoques à l'échelon commercial atteignait des proportions importantes;

(iii) réaliser des programmes scientifiques avec la participation des Parties Contractantes;

(iv) introduire des mesures réglementaires ultérieures, notamment des suspensions de chasse.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes donne son accord, le Gouvernement dépositaire convoque cette réunion dans les meilleurs délais.

(3) Une réunion sera convoquée à la demande de toute Partie Contractante si le C. S. R. A. fait savoir que l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque de l'Antarctique dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

(4) Het W. C. A. O. wordt verzocht :

(a) de overeenkomstig dit Artikel ontvangen inlichtingen te onderzoeken; de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens en informatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen in de hand te werken; programma's voor wetenschappelijk onderzoek aan te bevelen; aanbevelingen te doen opdat tijdens expedities waarbij in het toepassingsgebied van deze Overeenkomst op zeehonden wordt gejaagd, statistische en biologische gegevens worden vergaard, en voorstellen tot wijziging van de Bijlage te doen;

(b) verslag uit te brengen op grondslag van de statistische, biologische en andere beschikbare gegevens wanneer de exploitatie van een zeehondesoort in het toepassingsgebied van deze Overeenkomst op onmiskenbare wijze nadelige gevolgen heeft voor het totale bestand van die zeehondesoort, dan wel voor het ecologische systeem op een bepaalde plaats.

(5) Het W. C. A. O. wordt verzocht de depot-Regering te waarschuwen, die de andere Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte brengt, wanneer het meent dat in een bepaald jachtseizoen de voor een soort toegestane vangstlimieten overschreden dreigen te worden en, in dat geval, de vermoedelijke datum te bepalen waarop de toegestane vangstlimieten naar elke waarschijnlijkheid bereikt zullen zijn. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt dan de vereiste maatregelen om te voorkomen dat haar onderdanen of schepen die onder haar vlag varen na die vermoedelijke datum en tot het tijdstip waarop de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins beslissen nog zeehonden van de bedoelde soort doden of vangen.

(6) Het W. C. A. O. kan desverre de technische medewerking van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties inroepen voor het opmaken van zijn ramingen.

(7) Niettegenstaande het bepaalde in lid (1) van Artikel 1 doen de Overeenkomstsluitende Partijen, in overeenstemming met hun binnenlandse wetgeving, elkaar en het W. C. A. O. voor onderzoeksdoelinden mededeling van de cijfergegevens over de in lid (2) van Artikel 1 vermelde Antarctische zeehonden die door hun onderdanen of onder hun vlag varende schepen in het drijfijsg gebied ten noorden van de 60^{ste} zuidelijke breedtegraad zijn gedood of gevangen.

Artikel 6.

Overleg tussen Overeenkomstsluitende Partijen.

(1) Op elk tijdstip na het begin van de commerciële jacht kan een Overeenkomstsluitende Partij via de depot-Regering het voorstel doen de Overeenkomstsluitende Partijen in vergadering bijeen te roepen ten einde :

(a) bij een meerderheid van twee derde van de Overeenkomstsluitende Partijen, daaronder begrepen de stemmen van alle Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend en op de vergadering aanwezig zijn, een doelmatig systeem in het leven te roepen om de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst, mede door middel van inspecties, te controleren;

(b) een commissie in te stellen voor het uitvoeren van taken die de Overeenkomstsluitende Partijen haar in het raam van deze Overeenkomst menen te moeten opdragen; en

(c) andere voorstellen te onderzoeken, die er onder meer toe strekken :

(i) het advies van onpartijdige wetenschapsmensen in te winnen;

(ii) bij twee derde-meerderheid een wetenschappelijk adviserend comité op te richten waaraan een gedeelte of het geheel van de taken die ingevolge deze Overeenkomst van het W. C. A. O. worden gevraagd, worden opgedragen ingeval de zeehondenjacht op commerciële schaal grote proporties aanneemt;

(iii) met de medewerking van de Overeenkomstsluitende Partijen wetenschappelijke programma's te verwezenlijken;

(iv) verdere reglementaire maatregelen in te voeren, met name het opschorten van de jacht.

(2) Wanneer een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen akkoord gaat, roept de depot-Regering de vergadering in de kortste keren samen.

(3) Een vergadering wordt samengeroepen op verzoek van iedere Overeenkomstsluitende Partij wanneer het W. C. A. O. kennis geeft dat de exploitatie van een zeehondesoort van Antarctica in het toepassingsgebied van deze Overeenkomst op onmiskenbare wijze nadelige gevolgen heeft voor het totale zeehondenbestand, dan wel voor het ecologische systeem op een bepaalde plaats.

Article 7.

Examen de la mise en œuvre de la Convention.

Les Parties Contractantes se réuniront dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et, par la suite, au moins, tous les cinq ans, aux fins d'examiner la mise en œuvre de la Convention.

Article 8.

Amendements à la Convention.

(1) La présente Convention peut être amendée à tout moment. Le texte de tout amendement proposé par une Partie Contractante sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes le lui demande, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion pour étudier l'amendement proposé.

(3) Un amendement entrera en vigueur au moment où le Gouvernement dépositaire aura reçu les instruments de ratification ou d'acceptation de toutes les Parties Contractantes.

Article 9.

Amendements de l'Annexe.

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements à l'Annexe de la présente Convention. Le texte des amendements proposés sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Tout amendement proposé entre en vigueur pour toutes les Parties Contractantes six mois après la date figurant sur la notification adressée par le Gouvernement dépositaire aux Parties Contractantes si, dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, il n'a été reçu aucune objection et si les deux-tiers des Parties Contractantes ont notifié leur approbation par écrit au Gouvernement dépositaire.

(3) Si une Partie Contractante fait connaître une objection dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, la question est examinée par les Parties Contractantes au cours de leur réunion suivante. Si la question n'est pas résolue à l'unanimité au cours de la réunion, les Parties Contractantes signifient au Gouvernement dépositaire, dans les 120 jours qui suivent la date de clôture de la réunion, leur approbation ou leur rejet de l'amendement initial ou de tout nouvel amendement proposé par la réunion. Si, aux termes de cette période, les deux tiers des Parties Contractantes ont approuvé l'amendement en question, celui-ci entre en vigueur dans un délai de 6 mois à compter de la date de clôture de la réunion pour les Parties Contractantes qui auront signifié entre-temps leur approbation.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait objection à un amendement proposé peut à tout moment retirer ladite objection, et l'amendement proposé entre immédiatement en vigueur pour ladite Partie s'il est déjà en vigueur, ou il le devient à la date de son entrée en vigueur, conformément aux termes du présent article.

(5) Le Gouvernement dépositaire notifie immédiatement à chaque Partie Contractante la réception de toute approbation ou objection, de tout retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur de tout amendement.

(6) Tout Etat qui devient partie à la présente Convention après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à l'Annexe est lié par l'Annexe ainsi modifiée. Tout Etat qui devient partie à la présente Convention pendant la période où un amendement proposé est en instance de discussion peut signifier son approbation ou son objection au dit amendement dans les délais applicables aux autres Parties Contractantes.

Article 10.

Signature.

La présente Convention restera ouverte, à Londres, à la signature, pour les Etats ayant participé à la Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique tenue à Londres du 3 au 11 février 1972, pendant la période comprise entre le 1^{er} juin et le 31 décembre 1972.

Artikel 7.

Onderzoek van de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst samen en daarna ten minste om de vijf jaar om de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst te onderzoeken.

Artikel 8.

Wijzigingen van de Overeenkomst.

(1) Deze Overeenkomst kan te allen tijde gewijzigd worden. De tekst van een door een Overeenkomstsluitende Partij voorgestelde wijziging wordt ingediend bij de depot-Regering die hem aan alle Overeenkomstsluitende Partijen doet toekomen.

(2) Indien een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen daarom verzoekt, roept de depot-Regering een vergadering bijeen om het voorstel tot wijziging te overwegen.

(3) Een wijziging treedt in werking zodra de depot-Regering in het bezit is van de akten van bekrachtiging of aanvaarding van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 9.

Wijziging van de Bijlage.

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan wijzigingen van de Bijlage van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van de voorgestelde wijzigingen wordt ingediend bij de depot-Regering die hem aan alle Overeenkomstsluitende Partijen doet toekomen.

(2) Elke voorgestelde wijziging treedt voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking zes maanden na de datum vermeld op de kennisgeving die de depot-Regering aan de Overeenkomstsluitende Partijen heeft gericht, indien binnen 120 dagen na de datum van de kennisgeving geen bezwaar is ontvangen en twee derde van de Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk hun goedkeuring aan de depot-Regering hebben medegedeeld.

(3) Indien een Overeenkomstsluitende Partij binnen 120 dagen na de datum van de kennisgeving bezwaar aantekent, wordt de kwestie door de Overeenkomstsluitende Partijen tijdens hun eerstvolgende vergadering besproken. Indien de kwestie tijdens de vergadering niet eenparig wordt opgelost, delen de Overeenkomstsluitende Partijen binnen 120 dagen na de sluitingsdatum van de vergadering aan de depot-Regering mede dat zij de oorspronkelijke of een andere door de vergadering voorgestelde wijziging goedkeuren dan wel verwerpen. Indien na het verstrijken van deze termijn twee derde van de Overeenkomstsluitende Partijen de betreffende wijziging hebben goedgekeurd, treedt ze binnen 6 maanden te rekenen vanaf de sluitingsdatum van de vergadering in werking voor die Overeenkomstsluitende Partijen die intussen van hun goedkeuring kennis hebben gegeven.

(4) Iedere Overeenkomstsluitende Partij die tegen een voorgestelde wijziging bezwaar heeft aangetekend kan te allen tijde haar bezwaar intrekken en in dat geval treedt de voorgestelde wijziging, indien ze al van kracht is, voor die Partij onmiddellijk in werking, of ze treedt in werking op het tijdstip waarop ze overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel van kracht wordt.

(5) De depot-Regering doet aan iedere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld mededeling van de ontvangst van iedere goedkeuring of bezwaar, van iedere intrekking van een bezwaar, alsmede van het in werking treden van elke wijziging.

(6) Iedere Staat die partij wordt bij deze Overeenkomst na het tijdstip van inwerkingtreding van een wijziging van de Bijlage, is door de aldus gewijzigde Bijlage gebonden. Iedere Staat die partij wordt bij deze Overeenkomst in het tijdvak dat een wijzigingsvoorstel wordt behandeld, kan kennis geven van zijn goedkeuring van dan wel bezwaar tegen die wijziging binnen de termijn die voor de andere Overeenkomstsluitende Partijen geldt.

Artikel 10.

Ondertekening.

Deze Overeenkomst blijft van 1 juni tot 31 december 1972 te Londen opengesteld voor ondertekening door de Staten die aan de van 3 tot 11 februari 1972 te Londen gehouden Conferentie inzake de Bescherming van Zeehonden in Antarctica hebben deelgenomen.

Article 11.**Ratification.**

La présente Convention est soumise à ratification ou acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné par les présentes comme le Dépositaire.

Article 12.**Adhésion.**

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout Etat invité à y adhérer avec le consentement de toutes les Parties Contractantes.

Article 13.**Entrée en vigueur.**

(1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

(2) Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur pour tout Etat ratifiant la Convention, l'acceptant ou y adhérant le trentième jour qui suit la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 14.**Retrait.**

Toute Partie Contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année sur préavis donné au Gouvernement dépositaire au plus tard le 1^{er} janvier de la même année; à la réception de ce préavis, le Gouvernement dépositaire le communique immédiatement aux autres Parties Contractantes. De même, toute autre Partie Contractante peut, dans le mois qui suit la date de réception d'une copie de ce préavis transmise par le Gouvernement dépositaire, donner un préavis de retrait, de sorte que la Convention cesse d'être en vigueur, pour elle, le 30 juin de la même année.

Article 15.**Notifications incombant au Gouvernement dépositaire.**

Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Etats signataires et adhérents :

(a) les signatures de la présente Convention, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, et les avis de retrait;

(b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de toute modification apportée à la Convention ou à son Annexe.

Article 16.**Copies certifiées conformes et enregistrement.**

(1) La présente Convention, établie en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

(2) La présente Convention sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

Fait à Londres, le 1^{er} juin 1972.

Pour l'Argentine :

GUSTAVO MARTINEZ ZUVIRIA
(9 juin 1972)

Artikel 11.**Bekrachtiging.**

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hierbij als depot-Regering wordt aangewezen.

Artikel 12.**Toetreding.**

Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door iedere Staat die met goedvinden van alle Overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgenodigd om toe te treden.

Artikel 13.**Inwerkingtreding.**

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag volgend op het tijdstip van nederlegging van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

(2) Daarna treedt deze Overeenkomst voor iedere Staat die de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt, in werking de dertigste dag volgend op het tijdstip waarop hij zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 14.**Uittreding.**

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op 30 juni van elk jaar uit deze Overeenkomst uittreden na uiterlijk op 1 januari van hetzelfde jaar de depot-Regering van haar opzegging kennisgeving te hebben gedaan; zodra de depot-Regering de opzegging ontvangt stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partijen onmiddellijk daarvan in kennis. Zo ook kan iedere andere Overeenkomstsluitende Partij binnen een maand volgend op het tijdstip waarop een door de depot-Regering toegezonden afschrift van deze opzegging is ontvangen, de Overeenkomst opzeggen zodat deze voor haar op 30 juni van hetzelfde jaar buiten werking treedt.

Artikel 15.**Mededelingen aan de depot-Regering.**

De depot-Regering stelt alle ondertekenende en toetredende Staten in kennis van :

(a) de ondertekeningen van deze Overeenkomst, de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, alsmede de opzeggingen;

(b) het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt en iedere wijziging die in de Overeenkomst of haar Bijlage wordt aangebracht.

Artikel 16.**Voor eensluidend gewaarmerkte afschriften en registratie.**

(1) Deze Overeenkomst, opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften hiervan toezendt aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

(2) Deze Overeenkomst wordt door de depot-Regering geregistreerd overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Ten blijk waarvan de ondertekenenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de eerste juni 1972.

Voor Argentinië :

GUSTAVO MARTINEZ ZUVIRIA
(9 juni 1972)

Pour l'Australie :

W. B. PRITCHETT
(5 octobre 1972)

Pour la Belgique :

J. van den BOSCH
(9 juin 1972)

Pour le Chili :

ALVARO BUNSTER
(28 décembre 1972)

Pour la France :

J. de BEAUMARCHAIS
(19 décembre 1972)

Pour le Japon :

HARUKI MORI
(28 décembre 1972)

Pour la Nouvelle-Zélande :

MERWIN NORRISH
(9 juin 1972)

Pour la Norvège :

PAUL KOHT
(9 juin 1972)

Pour l'Afrique du Sud :

P. R. KILLEN
(9 juin 1972)

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

IPPOLITOV
(9 juin 1972)

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

ANTHONY KERSHAW
(9 juin 1972)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

DONALD L. McKERNAN
(28 juin 1972)

Voor Australië :

W. B. PRITCHETT
(5 oktober 1972)

Voor België :

J. van den BOSCH
(9 juni 1972)

Voor Chili :

ALVARO BUNSTER
(28 december 1972)

Voor Frankrijk :

J. de BEAUMARCHAIS
(19 december 1972)

Voor Japan :

HARUKI MORI
(28 december 1972)

Voor Nieuw-Zeeland :

MERWIN NORRISH
(9 juni 1972)

Voor Noorwegen :

PAUL KOHT
(9 juni 1972)

Voor Zuid-Afrika :

P. R. KILLEN
(9 juni 1972)

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken .

IPPOLITOV
(9 juni 1972)

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

ANTHONY KERSHAW
(9 juni 1972)

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

DONALD L. McKERNAN
(28 juni 1972)

ANNEXE.

1. *Prises autorisées.*

Les Parties Contractantes fixeront pour chaque période d'un an, s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin inclus, le nombre total de phoques de chaque espèce qui pourront être tués ou capturés. Ces chiffres sont sujets à révision à la lumière des évaluations scientifiques.

- (a) 175 000 pour les phoques crabiers (*Lobodon carcinophagus*);
- (b) 12 000 pour les léopards de mer (*Hydrurga leptonyx*);
- (c) 5 000 pour les phoques de Weddell (*Leptonychotes Weddelli*).

2. *Espèces protégées.*

(a) Il est interdit de tuer ou capturer les phoques de Ross *Ommatophoca rossi*, les éléphants de mer *Mirounga leonina* et les otaries du genre *Arctocephalus*.

(b) Aux fins de protéger le peuplement adulte reproducteur pendant la période où il est le plus concentré et le plus vulnérable, il est interdit de capturer ou de tuer le phoque de Weddell *Leptonychotes weddelli* âgé d'un an ou de plus d'un an, entre le 1^{er} septembre et le 15 décembre inclus.

3. *Saison de chasse fermée et saison de chasse autorisée.*

La période comprise entre le 1^{er} mars et le 31 août inclus est une période de chasse fermée, pendant laquelle il est interdit de capturer ou de tuer les phoques. La période comprise entre le 1^{er} septembre et le dernier jour de février constitue une saison de chasse autorisée.

4. *Zones de chasse.*

Chacune des zones de chasse aux phoques énumérées au présent paragraphe sera interdite à tour de rôle dans l'ordre indiqué ci-après à toute opération de chasse pour les espèces de phoques énumérées au paragraphe 1 de la présente Annexe pendant la période comprise entre le 1^{er} septembre et le dernier jour du mois de février inclus. Au moment où la Convention entrera en vigueur, cette fermeture affectera d'abord la zone fermée aux termes du paragraphe 2 de l'Annexe B à l'Annexe 1 du Rapport de la Cinquième Réunion Consultative du Traité sur l'Antarctique. Chaque zone sera rouverte à la chasse à l'expiration de la période d'interdiction qui la concerne.

Zone 1 — entre 60° et 120° de longitude ouest;

Zone 2 — entre 0° et 60° de longitude ouest; cette zone comprend en outre la partie de la mer de Weddell qui s'étend à l'ouest du 60^{me} degré de longitude ouest;

Zone 3 — entre 0° et 70° de longitude est;

Zone 4 — entre 70° et 130° de longitude est;

Zone 5 — entre 130° de longitude est et 170° de longitude ouest;

Zone 6 — entre 120° et 170° de longitude ouest.

5. *Réserves de phoques.*

Il est interdit de tuer ou de capturer les phoques dans les réserves suivantes qui constituent soit des régions de reproduction soit le lieu de recherches scientifiques à long terme :

(a) La zone située autour des Orcades du Sud entre 60° 20' et 60° 56' de latitude sud et 44° 05' et 46° 25' de longitude ouest.

(b) La zone sud-ouest de la mer de Ross qui s'étend au sud du 76^{me} degré de latitude sud et à l'ouest du 170^{me} degré de longitude est.

(c) La zone de l'anse Edisto au sud et à l'ouest d'une ligne allant du Cap Hallett (72° 19' de latitude sud, 170° 18' de longitude est) à la pointe de Helm (72° 11' de latitude sud, 170° 00' de longitude est).

6. *Echange d'informations.*

(a) Chaque Partie Contractante fournira avant le 31 octobre de chaque année aux autres Parties Contractantes et au C.S.R.A. un relevé des informations statistiques relatives à tous les phoques tués ou capturés par ses ressortissants et par les navires battant son pavillon dans la zone d'application de la présente Convention, au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin. Ces informations comprendront les détails suivants classés par zones et par mois :

BIJLAGE.

1. *Toegestane vangsten.*

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen voor ieder tijdvak van een jaar, lopende van 1 juli tot en met 30 juni, het totale aantal zeehonden van elke soort vast, dat mag worden gedood of gevangen. Deze cijfers zijn vatbaar voor herziening in het licht van de wetenschappelijke ramingen.

- (a) 175 000 krabbeneters (*Lobodon carcinophagus*);
- (b) 12 000 zeeluipaarden (*Hydrurga leptonyx*);
- (c) 5 000 Weddell-zeehonden (*Leptonychotes Weddelli*).

2. *Beschermde soorten.*

(a) Het doden of vangen van Ross-zeehonden *Ommatophoca rossi*, zuidelijke zeeolifanten *Mirounga leonina* en zeeberen van het geslacht *Arctocephalus*, is verboden.

(b) Ten einde de volwassen geslachtsrijpe populatie tijdens de periode van grootste concentratie en kwetsbaarheid te beschermen, is het verboden Weddell-zeehonden *Leptonychotes Weddelli* van een jaar en ouder tussen 1 september en 15 december inclusief te vangen of te doden.

3. *Gesloten en open jachttijd.*

Het tijdvak tussen 1 maart en 31 augustus inclusief is gesloten jachtijd waarin het vangen of doden van zeehonden verboden is. In het tijdvak tussen 1 september en de laatste dag van februari is de jacht toegestaan.

4. *Jachtzones.*

In elke in dit lid genoemde zone waarin op zeehonden wordt gejaagd, worden bij toerbeurt en in de hierna gegeven volgorde alle jachtverrichtingen verboden ten aanzien van de in lid 1 van deze Bijlage opgenomen zeehondensoorten, in het tijdvak tussen 1 september en de laatste dag van februari inclusief. Op het tijdstip dat de Overeenkomst in werking treedt, geldt de bedoelde sluiting allereerst voor de zone die overeenkomstig lid 2 van Bijlage B bij Bijlage 1 van het Rapport van de Vijfde Raadgevende Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica gesloten is. Elke zone wordt opnieuw voor de jacht opengesteld zodra de desbetreffende verbodsperiode is verstreken.

Zone 1 — tussen 60° en 120° westerlengte;

Zone 2 — tussen 0° en 60° westerlengte; deze zone omvat tevens het gedeelte van de Weddellzee gelegen ten westen van de 60^{ste} westelijke lengtegraad;

Zone 3 — tussen 0° en 70° oosterlengte;

Zone 4 — tussen 70° en 130° oosterlengte;

Zone 5 — tussen 130° oosterlengte en 170° westerlengte;

Zone 6 — tussen 120° en 170° westerlengte.

5. *Zeehondenreservaten.*

Het is verboden zeehonden te doden of te vangen in de volgende reservaten die, hetzij voortplantingsgebieden, hetzij plaatsen voor langlopend wetenschappelijk onderzoek zijn :

(a) De zone gelegen rondom de Zuidelijke Orkaden tussen 60° 20' en 60° 56' zuiderbreedte en 44° 05' en 46° 25' westerlengte.

(b) De zuidwestelijke zone van de Rosszee ten zuiden van de 76^{ste} zuidelijke breedtegraad en ten westen van de 170^{ste} oostelijke lengtegraad.

(c) De zone van de Edisto-inham ten zuiden en ten westen van een lijn gaande van Kaap Hallett (72° 19' zuiderbreedte, 170° 18' oosterlengte) naar Helm Point (72° 11' zuiderbreedte en 170° 00' oosterlengte).

6. *Uitwisseling van inlichtingen.*

(a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verstrekt vóór 31 oktober van elk jaar aan de andere Overeenkomstsluitende Partij en aan het W.C.A.O. een overzicht van de statistische informatie betreffende alle zeehonden die tijdens het voorafgaande tijdvak van 1 juli tot 30 juni in het toepassingsgebied van deze Overeenkomst door haar onderdanen of door onder haar vlag varende schepen zijn gedood of gevangen. Deze inlichtingen dienen de volgende, per zone en maand gerangschikte gegevens te omvatten :

(i) le tonnage brut et net, la puissance en chevaux : frein, le nombre des membres d'équipage à bord de bâtiments et le nombre de jours d'activité des bâtiments battant pavillon de la Partie Contractante;

(ii) Le nombre de phoques adultes et de jeunes phoques de chaque espèce capturés.

Sur demande spéciale, ces informations seront fournies pour chaque navire accompagnées de la position occupée par le navire à midi chaque jour d'activité, et du nombre des captures pour la journée en question.

(b) Dès le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, des rapports indiquant le nombre de phoques tués ou capturés, et classés par espèces pour chaque zone, seront communiqués au C. S. R. A. sous la forme et aux intervalles (d'au moins une semaine) demandés par ce comité.

(c) Chaque Partie Contractante fournira au C. S. R. A. des informations biologiques portant particulièrement sur ce qui suit :

- (i) le sexe;
- (ii) les conditions de reproduction;
- (iii) l'âge.

La C. S. R. A. pourra demander des informations ou des spécimens supplémentaires avec l'approbation des Parties Contractantes.

(d) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au C. S. R. A. des informations sur les expéditions de chasse aux phoques envisagées, au moins trente jours avant que les navires y prenant part ne quittent le port d'attache.

7. Méthodes de chasse aux phoques.

(a) Le C. S. R. A. est prié de rendre compte des méthodes employées pour la chasse aux phoques et de présenter des recommandations en vue d'assurer que les phoques soient tués ou capturés promptement, efficacement et sans souffrance. Les Parties Contractantes adopteront, dans la mesure nécessaire, des règles s'appliquant à leurs ressortissants et aux navires battant leur pavillon engagés dans ces opérations de chasse et de capture, en tenant dûment compte du point de vue du C. S. R. A.

(b) A la lumière des données scientifiques et techniques disponibles, les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures appropriées en vue d'empêcher leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon de tuer ou de capturer des phoques dans l'eau sauf, en nombre limité, à des fins de recherche scientifique et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention. Ces travaux de recherche comprennent des études sur l'efficacité des méthodes employées pour la chasse aux phoques, du point de vue de l'exploitation et de l'utilisation humaine et rationnelle des ressources en phoques de l'Antarctique, ceci à des fins de protection. L'exécution et les résultats de tout programme de recherche scientifique de cette nature seront communiqués au C. S. R. A. et au Gouvernement dépositaire qui les transmettra aux Parties Contractantes.

(i) de bruto- et nettotonnage, de rempaardekracht, de sterkte van de bemanning en het aantal bedrijfsdagen van de schepen die onder de vlag van de Overeenkomstsluitende Partij varen;

(ii) het aantal volwassen en jonge zeehonden van elke soort dat is gevangen.

Ingeval daar uitdrukkelijk naar wordt gevraagd, worden deze inlichtingen voor elk schip afzonderlijk verstrekt, samen met de dagelijkse positie van het schip op het middaguur en elke bedrijfsdag, alsmede met het aantal van de op die dag gevangen zeehonden.

(b) Zodra de commerciële jacht is begonnen, worden rapporten met opgave van het aantal gedode of gevangen zeehonden, voor elke zone per soort gerangschikt, zo dikwijls als aan het W. C. A. O. uitgebracht in de vorm en zo dikwijls als door deze instantie is gevraagd, doch met een tussentijd van ten minste één week.

(c) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verstrekt aan de W. C. A. O. biologische gegevens met name betrekking hebbende op :

- (i) het geslacht;
- (ii) de voortplantingsomstandigheden;
- (iii) de leeftijd.

Met goedvinden van de Overeenkomstsluitende Partijen kan het W. C. A. O. om bijkomende informatie en materiaal verzoeken.

(d) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verstrekt aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen en aan het W. C. A. O. inlichtingen over voorgenomen zeehondenjachtexpedities, uiterlijk 30 dagen vóór dat de deelnemende schepen de thuishaven verlaten.

7. Methodes bij de zeehondenjacht.

(a) Het W. C. A. O. wordt verzocht verslag uit te brengen over de methodes die bij de zeehondenjacht worden gebruikt, en aanbevelingen te doen ten einde te bereiken dat het doden of vangen van zeehonden snel, doeltreffend en pijnloos gebeurt. Desvereist vaardigen de Overeenkomstsluitende Partijen voor hun onderdanen en onder hun vlag varende schepen die bij het doden en vangen van zeehonden betrokken zijn, voorschriften uit waarbij met de opvattingen van het W. C. A. O. behoorlijk rekening wordt gehouden.

(b) De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen om in het licht van de beschikbare wetenschappelijke en technische gegevens de gepaste maatregelen te nemen om te voorkomen dat hun onderdanen en onder hun vlag varende schepen zeehonden in het water zouden doden of vangen behalve, in beperkte getale, voor wetenschappelijke doeleinden en in overeenstemming met de doelstellingen en beginselen van deze Overeenkomst. Dit speurwerk omvat onderzoeken naar de doeltreffendheid van de bij de zeehondenjacht gebruikte methodes van uit een oogpunt van beheer en menswaardig en verantwoord gebruik van de zeehondenbestanden in Antarctica, met het oog op de instandhouding daarvan. Het uitvoeren en de uitkomsten van zodanige programma's van wetenschappelijk onderzoek worden medege-deeld aan het W. C. A. O. en aan de depot-Regering die de Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis stelt.